ABBARIANA II [1]

I.—Biografía del padre de Aben Alabbàr por éste.

II.—Nueva biografía de Aben Alabbàr por el Gobrini.

I

Con filial piedad el gran valenciano *Aben Alabbar* ha dedicado a su venerado *padre* en su *Tekmila* Nr. 1441, p. 510-512 una biografía que contiene también noticias importantes autobiográficas del célebre hijo. Héla aquí:

عبد الله بن أبي بكر بن عبد الله بن عبد الرحمن بن احمد بن ابي بكر
القضاعي والدي رحمه الله من اهل اندة وسكن بلنسية يكنى ابا محمد اخذ
القراءات عن الاستاذ ابي جعفر الحصّار واجاز له وسمع من ابي عبد الله بن
نوح وابي بكر بن قنترال وابي عبد الله بن نسع وابي علي بن زلال وصحب
ابا محمد بن سالم الزاهد المعروف بالسبطير وكتب اليه القاضي ابو بكر بن
ابي جمرة يجيز له ولي معه جميع روايته مرّتين احداهما في غرّة رجب عام
٥٨٠ والثانية في منتصف ذي القعدة من العام المذكور وانا اذ ذاك ابن عامين
واشهر مولدي عند صلاة الغداة من يوم الجمعة في احد شهري ربيع سنة
٥٨٠ وكان رحمه الله ولا ازكّيه مقبلا على ما يعنيه شديد الانقباض بعيدا
عن التصنّع حريصا على التخلّص مقدّما في حملة القرآن كثير التلاوة له

1) Abbariana I cfr. REVISTA II (1912), 191-194. Hispano-Arabica I ibid. III (1913), 27 s.: Alvta v. también Codera, Mochêhid, conquistador de Cerdeña, en Centenario Amari (Palermo 1910), II 115-133. Hispano-Arabica III ibid. 275-279: p. 275 1) l. القوتراشي; p. 276 4) اشتركونة في? l. اشتركونة? p. 278, 2 (Uschturkoi... l. «Uschturkoi...; lin. 11 الاشتركوذي l. الاشتركوني.

اولتهجّد به صاحب وِرْد لا يكاد يُهْمله ذاكرا للقراءات مشاركا في حفظ المسائل آخذا[1]) فيما يستحسَن من الادب معدلا عند الحكام وكان القاضي ابو الحسن بن واجب يستخلفه على الصلاة بمسجد السيدة من داخل بلنسية تلوتُ عليه القران بقراءة نافع مرارا وسمعت منه اخبارا واشعارا واستظهرت عليه كثيرا ايام اخذي عن الشيوخ يمتحن بذلك حفظي وناولني جميع كتبه وشاركته في اكثر من روى عنه ، وسمعته يقول حضرتُ شيخنا ابا عبد الله بن نوح وقد زاره بعض معارفه فسأله عن احواله وبالغ في سؤاله فجعل يحمد الله ويردّد ذلك عليه ثم انشد متمثّلا [المتقارب]:

جَرَتْ عادةُ الناس أن يَسْئلوا ... عن الحال في كلّ خير وشرّ
فكلّ يقول بخير أنـــــا ... وعند الحقيقة ضدّ الخبرْ

قلت ومثل هذا للقاضي ابي بكر بن البيضاوي البغدادي ونقلته من خطّ القاضي ابي بكر بن العربي:

اذا سألوني عن حالتـــي ... وحاولتُ عذرا فلم يُمكِـــن
اقول بخير ولا كلّـــــه ... كلام يَدُورُ على الألسُـــن
وربّك يعلم ما في الصدورْ ... ويعلم خائنة الأعيُـــــن

وقد رايت هذه الابيات منسوبة الى ابي محمد البطليوسي وذلك غلط فاضح وخطا واضح ووجدت بعضها[2]) منسوبا الى غيره:

جرت[3]) عادة الناسُ ان يسألوا ... عن الحال بالنطق او بالكتابْ
فكلّ يجيب بخير انـــــا ... وعيْن الحقيقة ضدّ الجوابْ

حدّثني ابي رحمه الله غير مرّة انّه وُلد بأنْدة سنة ٤٥٠ وتوفي ببلنسية وانا حينئذ بثغر بطليوس عند الظهر من يوم الثلاثاء الخامس لشهر ربيع الاول بسنة ٦١٩ ودفن لصلاة العصر من يوم الاربعاء بعده بمقبرة باب بَيْطالّة وهو ابن ثمان واربعين سنة وحضر غسله ابو الحسن بن واجب وجماعة معه وكانت جنازته مشهودة والثناء عليه جميلا نفعه الله بذلك.

Abdallah ben Abu Bequer ben Abdallah ben Abderrahman ben Ahmed ben Abu Bequer al Codâî [de la gran tribu yemenita Codâa] mi

1) Edic. آخذ. 2) Edic. بعدها. 3) Edic. جارت.

padre—apiádese Allah de él—era de la gente de *Onda*, mas habitaba *Valencia*. Él tenía el sobrenombre (la alcuña) Abu Mohamed [1]). Tomó las lecturas (del Coran) del maestro Abu Jafar Alhassàr (el Espartero) quien le dió la licencia. Frecuentó lecciones de Abu Abdallah ben Nuh y Abu Bequer ben *Cantaral (Cantarell)* [2]) y Abu Abdallah ben Nasa [Tekmila Nr. 871] y Abu Alí ben Zolâl. Era compañero de Abu Mohamed ben Salim el asceta, conocido como *Al sabateir* [3]) *(El zapatero)*. Y escribióle (correspondiendo) el Cadí Abu Bequer ben Abu Genra [4]), dándole a él y a mí con él licencia por todas sus tradiciones dos veces, primeramente el 1.º de Regeb del año 597 (7 de Abril 1201), segunda vez en la mitad del Dulcada del año mencionado (18 de Agosto 1201), teniendo yo por entonces dos años, y (unos) meses [Tekmila p. 281], siendo mi nacimiento a la oración matutina del viernes en uno de los dos meses de Rebí primero o segundo) del año 595 (1.º de Enero al 1.º de Marzo 1199) [5]) y fué él (mi padre)—apiádese Allah de él· sin alabarlo yo, emprendedor (atrevido) de lo que le concernió, muy reservado, ajeno de afectación, ansioso de dicción pura, notable entre los conocedores del Coran que leyó mucho (de día) y de noche (velando y orando), rogador que apenas faltó al rezo, de gran memoria de las (varias) lecturas, perito en retener las cuestiones, conocedor de la erudición loable, recto delante de los jueces (gobernantes). El Cadí Abulhasan ben Wâgib le nombró su vicario (califa) de rezo en la Mezquita de Alsayyida (Alsîda, la Señora) dentro de Valencia. Leía yo junto a él el Coran en la recensión de Nâfi muchas veces y oía de él historias y poesías y recitaba yo a él mucho en los días, que tomaba yo (lecturas) de los Doctores examinando él con esto mi memoria; y dióme todos sus libros; y era yo su partícipe en la mayor parte de aquellos de quienes él trasladó (tradiciones). Le oí decir: Fuí presente a mi Doctor Abu Abdallah ben Nûh y visitóle uno de sus conocidos a quien preguntó cómo andaba, insistiendo en preguntarle, y empezó diciendo: «ala-

1) Mohamed es su hijo: Aben Alabbâr, cfr. infra. 2) Cfr. Tekmila, Nr. 1940; Mélanges H. Derenbourg, p. 330 y s. (Codera: Apodos o sobrenombres de Moros españoles). 3) Cfr. Tekmila, Nr. 1426; Mélanges H. Derenbourg, p. 332. 4) Cfr. Tekmila Nr. 870; Moxtabih 172. 5) Cfr. la nota inicial del Códice Almocham, Bibl. Ar.-Hisp. IV, p. XII, Bibl. Arab-Hisp. VI p. V, s. e infra la biografía de Aben Alabbâr por al Gobrînî, al fin.

banza a Dios!» Después le repitió esto; luego recitó tomándolo de otro (el verso): [1]).

«Suelen preguntar los hombres: como estás! en cada dicha y desdicha, y cada cual dice: Muy bien (yo)! pero de veras el contrario es el caso».

Digo: semejante de esto es lo del Cadí Abu Bequer ben al Beidâvî al Bagdâdî que trasladé de manuscrito del Cadí Abu Bequer ben Alarabî [Pons Nr. 172]:

«Cuando pregúntanme: como estás! y pretendo excusa imposible, digo: muy bien! pero (sólo) es frase corriente en las lenguas. Mas tu Señor sabe lo que es en los pechos y sabe la mirada engañosa» [2]).

Y vi estos versos también atribuídos a Abu Mohamed al Batalyôsî (de Badajoz), mas esto es feo error y falta manifiesta y hallé una parte de ellos atribuídos a otro (poeta):

«Suelen preguntar los hombres: cómo estás? de boca o por escrito, y cada cual contesta: Muy bien (yo)! más la verdad propia es lo contrario de la respuesta».

Trasladóme mi padre apiádese Dios de él—mas de una vez, que nació en Onda en el año de 571 (22 de Julio 1175—9 Julio de 1176). Y murió en Valencia, siendo yo entonces en la Frontera de Badajoz, a medio dia de Martes el 5 del mes de Rebí I en 619 (20 Abril 1222) y fué sepultado a la oración de vísperas (tarde) el Miércoles siguiente en el cementerio de la *Puerta Baitalla,* [3]) teniendo cuarenta y ocho años, asistiendo a su lavadura Abulhasan ben Wâgib y mucha gente con él, y sus exequias eran frecuentadas y su epicedio hermoso—hágale Dios lucrar esto [4]).

1) تمثل cfr. Dozy, Supplément II 568a: Emprunter des vers à un poète plus ancien et les appliquer, avec quelques changements, à la situation où l'on se trouve; ou bien: emprunter un hémistiche à un poète ancien et y ajouter d'autres, Abbad. I. 91 n. 98; cfr. Yâqût Yrxâd 6, 509, 17. 2) Cfr. Coran, Sûra 40, 20: يعلم خائنة الاعين وما تخفي الصدور sabe la mirada engañosa y lo que esconden los pechos.

3) «La puerta de la Boatella de los moros, Sucronense de los romanos, principal ingreso de Valencia por la parte del Mediodía, quedó muy adentro de la ciudad, al hacerse el ensanche del siglo XIV que se extendió mucho por aquel lado. Llamábase camino de S. Vicente el que conducía de la antigua puerta al monasterio de la Roqueta y aquel nombre recibieron también la nueva calle y la nueva puerta». Valencia por D. Teodoro Llorente I 525, Barcelona 1887. 4) Cfr. Leonie Caetani, Onomástico Nr. 11.241 (falso † 597; ibid. falso: Tekmila p. 190; mas adl. p. 510-12.)

II

Nuestro estimado colega, el sabio Profesor Mohammed Bencheneb de la Medersa al Thaâlibîya y de la Escuela Superior de Letras de Argel, ha bien publicado una edición de la obra biográfica sobre sabios del 7.º=13.º siglo de Bugía:

عنوان الدراية فيمن عرف من العلماء في المائة السابعة ببجاية.

«*Prueba de ciencia sobre los sabios conocidos en el siglo 7.º en Bugía*» según 3 Códices de Argel y uno de Batna (en Argel, casa de Ahmed ben Murâd al Turquî 1328=1910: 256 +8 pp.) Casi solamente en las cosas de España hay, como veremos, algunos yerros. El autor de esa obra es el Cadí Abul Abbâs Ahmed ben Ahmed ben Abdallah al *Gobrînî* الغبريني de la tribu berberisca de Gobrî (no Gubra, como dice Brockelmann en sus 5 líneas sobre él según Cherbonneau, Journal Asiatique 1856, I 475—96), domiciliada al Sudoeste de Bugía, muerto 714=1315 (pero según Ibn Khaldûn VI 312=II 418 (394) de la traducción francesa de Slane, en el año de 704=1304-5[1]). Aparece el célebre patriota Valenciano entre los sabios de Bugía a causa de su morada en ella dos veces, como vemos de su Biografía de 3 páginas dedicada a él por el Gobrînî. Héla aquí:

ومنهم الشيخ الفقيه المحدّث الحافظ النحوي الاديب المجيد اللغوي الكاتب البارع التاريخي ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن ابي بكر بن عبد الله بن عبد الرحمن بن احمد بن ابي بكر القضاعي الشهير بابن الابّار هكذا رايت نسبه بخط يده رحمه الله هو من اهل بلنسية واصله من اندة[2] وشي وما والاها دار القضاعيين بالاندلس اخذ القراءات عن ابي عبد الله ابن نوح وابي جعفر ابن حصار وسمع منهم وابي الخطاب ابن واجب وابي

1) Aben Farkûn, Kitâb al Dâbâdi, Fâs 1316 p. 82 y al Khatîb al Qosantinî (al Wafayât), Msct. de Bencheneb, no tienen más que 704, pues 714 es errata del Cherbonneau. 2) Edic. falso اجرده con la nota في نسختين اجره والصواب توريه بضم التاء وكسر الراء «en dos Códices adjra y lo recto es *Turia*»: Bencheneb ha entendido mal lo de Pons Boigues, Ensayo p. 291: «En la ciudad del Turia [=Valencia] nació Aben Alabbâr».

الحسن[1]) ابن خيرة وابي سليمان ابن حوط الله وابي عبد الله محمد بن عبد العزيز بن سعادة. صحب ابا الربيع ابن سالم بضعا وعشرين سنة وهو ندبه الى وضع كتاب التكملة لصلة ابي القاسم ابن بشكوال وكتب اليه ابو بكر بن ابي جمرة وابو عمر ابن عات وابو عبد الله ابن عبد الرحمن التجيبي نزيل تلمسان وابو عبد الله محمد بن احمد الانصاري المعروف بالاندرشي[2]) ومن اهل المشرق ابو البركات عبد القوي بن عبد العزيز بن الحبّاب[3]) وابو الحسن علي بن يوسف بن بندار من اصحاب ابي الوقت وابو الطاهر اسماعيل بن ظافر القلعي وغيرهم ولا يكاد كتاب من الكتب الموضوعة في الاسلام الا وله فيه رواية امّا بعموم او بخصوص ويتّصل اسنادي عنه من طريق الشيخين المقرئين ابي عبد الله ابن سعيد وابي العباس ابن خضر[4]).

رحل الي العدوة[5]) واستوطن ببجاية ودرس بها واقرأ وروى وسمع وصنّف وألّف وهو ممن لا ينكر فضله ولا يجهل نبله. له تآليف حسنة. وتوغّل في علم الادب بارعة مستحسنة—وكان اول وصوله من الاندلس الي العدوة رسولا عن والي بلنسية وقضي رسالته عند ملك افريقية في حديث طويل ورجع الي الاندلس ثم رجع الي العدوة قاصدا استيطانها فتخير سكني بجاية ثم استدعاه امير المومنين المستنصر الي حضرته فدخل عليه فاعجب منطقه وروّاه. ورأى من نبله وفضله[6]) اضعاف ما قدر ان يراه. واول انشاده ثمّ مثل بين يديه [الكامل].

بشراي باشرت الهدى والنورا ... في قصدي المستنصر المنصورا
واذا امير المؤمنين لقيته ... لم ألق الا نصرة وسرورا

كيف لا والاسميّة لرسول الله صلى الله عليه وسلم والخلقية المباركة ابو عبد الله والعلامة العليّة الحمد لله والشكر لله والنسمة السلطانية المستنصر بالله

1) في نسخة الحسين en un Códice: al «*Hosein*». 2) Ed. بالاندلسي con la nota «en dos Códices bil-Andaraxî y en otro bil-Andûxî»: cfr. infra traducción. في نسختين بالاندرشي وفي اخرى بالاندوشي 3) Ed. الحباب; cfr. Moxtabis 138; 169[6]). 4) Ed. خض. 5) Ed. الدوة. 6) Ed. nota: نسخة تيقظه «un Códice tayakkuzhu=su vigilancia».

المنصور بفضل الله ومن كان لله كان الله له وانشد بين يديه رحمه الله[1]) [الوافر]

أمير المؤمنين لنا غيـــــاث ... فعند المَحل تستسقي الغيوثُ
فلا جوع ويمناه الغـــوادي ... ولا خوف وقتلاه الليـــوثُ

فحظي عنده وبلغ لديه مأموله وقصده.

وتآليفه وتقييداته وأشعاره وكتائبه متداولة بين الناس ومرغوب فيها عندهم وموجودة لديهم ولو لم يكن له من الشعر الا القصيدة التي رفعها لمقام الامير ابي زكرياء رحمه الله يستنجده ويستصرخه لنصرة الاندلس لكان فيها كفاية وان كان قد نقدها ناقد وطعن عليه فيها طاعن ولكن كما قال ابو العلاء المعرّى[2]) [الطويل].

تكلّم بالقول المضلّل حاسدٌ ... وكل كلام الحاسدين هُراء[3])

ولو لم يكن له من التآليف الا الكتاب المسمي بكتاب معادن[4]) اللجين في مراثي الحسين لكفاه في ارتفاع درجته وعلوّ منصبه وسموّ رتبته فكيف لا وله تصانيف وجملة تآليف ومن شعره رحمه الله ورضي عنه [الرمل].

ساق من روض الاماني أرَجُهْ ... ولأمر ما شجا لي مدْرَجُهْ
خُيّلت لي انّها تعضدني[5]) ... وخيالات الفتي تستدرجُـــهْ
فلذا الكذب شي فجرهـــــا ... ولقد غرّ الحجي منبلَجُـــهْ
يا شقيق النفس اوصيك وان ... شُقّ في الاخلاص ما تنتهجُهْ
لا تبت في كمد من كبد ... رُبّ ضيق عاد رحبا مخرجُهْ
وبلطف الله اصبح واثقـــــا ... كل كرب فعليه فرجُـــــهْ

توفّي رحمه الله بتونس ضحوة يوم الثلاثاء الموفي عشرين لمحرم عام ثمانية وخمسين وستمائة ومولده في احد[6]) شهري ربيع سنة خمس وتسعين[7]) وخمسمائة.

1) Ed. falta. 2) Ed. المعمري 3) Almaccarî II 651 هُوا 4) Ed. falta: insertado según Almaccarî l. l. Pons Boigues p. 296 معدن mas sin اللجين 5) Ed تعدني 6) Ed. آخر, cfr. supra: biografía del padre de Aben Alabbâr en la Tekmila. 7) Ed. falso وسبعين

«Y de ellos (los sabios de Bugía) era también el doctor jurisconsulto, tradicionista, lector (del Coran), gramático, erudito, buen poeta, lexicógrafo, secretario excelente e historiador Abu Abdallah Mohammed ben Abdallah ben Abu Bequer ben Abdallah ben Abderrahman ben Ahmed ben Abu Bequer al Codâî [1]), el afamado como *Aben Alabbâr* (hijo del agujero), así vi yo su genealogía en un su manuscrito — apiádese Allah de él. Era de la gente de *Valencia*, mas originario de *Onda:* y esta y sus contornos era domicilio de los Codaitas en España. Tomó lecturas (del Coran) de Abu Abdallah ben Nûh y Abu Jafar al Hassâr (El Espartero) y oía de estos dos y de Abul Jattâb ben Wâgib y Abulhasan ben Jaira y Abu Suleiman ben Hautallah (cfr. Pons Boigues, Ensayo Nr. 229), y de Abu Abdallah Mohammed ben Abdalaziz ben Saâda.

Fué compañero de Aburrebî ben Sâlim [2]) unos veinte años y este excitóle a componer el libro la Tekmila (suplemento) de la Cila de Abulcásim ben Paxcual, y correspondieron con él Abu Bequer ben Abû Gemra y Abu Omar ben At y Abu Abdallah ben Abderrahman al-Togîbî quien vivía en Tremecen y Abu Abdallah Mohammed ben Ahmed al Ansârî el conocido como Andaraxî [3]) (de Laujar de Andarax al Sudeste de la Sierra Nevada) y de los Orientales Abulbarakat Abdalcawî ben Abdalaziz ben al Gebbâb y Abulhasan Alî ben Yûsuf ben Bondâr de los compañeros de Abul Wact, y Abul Tahir Ismaîl ben Zâfir Alcalaî (de Alcalá) y otros. Apenas había libro compuesto en el Islam sin que él lo trasladara en general o en especial. Y mi cadena de tradición de él llega por camino de los dos Doctores, lectores del Coran, Abû Abdallah Sâlih y Abulabbâs ben Khidr.

Viajó por tierra de Ultramar (al Aduat) y domicilióse en Bugía y profesó en ella, leccionó (el Coran), tradució, hizo oir, compuso y concibió (libros). Su excelencia no se negó y su nobleza no se ignoró. Sus

1) Ed. 95, 2 ذكر القضاعي في التكملة «menciona al Cattâbî en la Tekmila» l. naturalmente القضاعي al Codâî=Aben Alabbâr (v. Tekmila p. 687, Nr. 1921). Ed. p. 51 y 178 ابو عبد الله الابار l. ابن الابار; p. 218 y 226 ابو عبد الله القضاعي عرف بابن الابار; p. 227 se llama solamente ابو عبد الله القضاعي. 2) La biografía de este gran sabio, patriota y mártir de Valencia, trataré en otra ocasión (Wüstenfeld 320, Pons Boigues Nr. 239, Brockelmann Geschichte I.371 contienen algunos yerros). 3) Cfr. Tekmila Nr. 966, Almocham Nr. 38.

composiciones son hermosas y sus formas de escribir sobre la ciencia de las bellas Artes (Adab) admirables y excelentes.

Su primera llegada de España a Ultramar era de legado por el Gobernador de Valencia y acabó su legacía al Rey de Ifriquia (Africa, Tunisia) con larga historia, y volvió a España. Luego volvió al Africa con la mira de domiciliarse allí y eligió por habitación Bugía. Entonces llamóle el Príncipe de los Creyentes al Mustansir [1]) a su presencia y accedióle y le gustó su habla e hízole traducir y vió de su nobleza y excelencia lo doble de lo que le supuso. Y lo primero que le recitó cuando se presentó delante de él era: «Mis albricias tratan de la Dirección y de la Luz, cuando diríjome al Mustansir al Mansúr y cuando encuentro al Príncipe de los Creyentes, no encuentro otra cosa que Victoria y Alegría.» Cómo no? pues su nombre es el de Legado de Dios—que Allah bendiga —y su alcuña (cognomen) bendita es Abu Abdallah (Padre del siervo de Allah) y su firma sublime es: Loor a Dios y gracia a Allah! y su título sultánico es al Mustansir billâh Almansûr bifadl allâh (el Vencedor por Allâh, el Victorioso por el favor de Allâh), y quien es a Dios, Dios es a él. Y recitó delante de él: «El Príncipe de los Creyentes nos es auxilio: en tiempo de carestía suplícanse lluvias. Mas no hay hambre, (pues) su derecha (trae) nubes matutinas, y no miedo, (pues) sus matados son los leones.» Y ganó su favor y todo lo que esperó e intentó.

Sus escritos y dictados, sus poesías y composiciones son corrientes entre la gente y bien apetecidas y divulgadas. Y si no escribiera otra poesía que la Casida entregada por él a Su Alteza el Emîr Abu Zacaría (Yahyà I 625—647=1228—49)- apiádese Dios de él--pidiendo y llamándole en auxilio de España, ella fuera bastante y si alguno criticóle y calumnióle en ellas es como dice Abul Alâ al Maarrí: «Habla con voz desviada el envidioso; y cada habla de envidiosos es impertinencia.» Y si no compusiera otro libro que las minas de plata sobre los epicedios de Hosein, bastaríale esto para la alteza de su grado y la elevación de su puesto y la sublimidad de su plaza. Cómo no? (más) tiene (muchos) composiciones y libros. Una de sus poesías- apiádese Dios de él y le favorezca—es la siguiente:

Sale del jardín de los deseos su perfume y por alguna cosa causame

1) El Hafsida Abu Abdallah Mohamed I al Mustansir en Tunez 647-675=1249-77.

emoción su camino. Imagineme que ellos me ayudasen, más las imaginaciones del joven le engañan. Por eso la más mentirosa cosa es su orto y su brillo engaña al espíritu. Oh resquebrajoso de alma aconsejote bien que sea quebrado en sinceridad lo que sigues: no quedes en tristeza de hígado: algunas veces la angustia en fin tornase anchura. En el favor de Dios ten confianza: a cada aflicción sigue su gozo.»

Murió él—apiádese Dios de él—en Túnez al salir el sol el Martes veinte de Moharram del año 658 (el 7 de Enero 1260): y era nacido en uno de los dos meses de Rebí (I o II Rebî) del año 595 (el 1.° de Enero al 1.° de Marzo 1199) [1])».

La mejor noticia biobibliográfica de Aben Alabbâr dió Pons Boigues en su ensayo p. 291—6, Nr. 253: empero no conoció aun la biografía del Gobrînî; y no menciona una noticia principal de Almaccarî I 865—9, y le atribuye falsamente una poesía lírica, la cita nocturna (p. 294) que más bien es propiedad de un otro Aben Alabbâr: Abu Jafar Ahmed ben Mohammed el Khaulânî al Andalusî al Ixbîlî, poeta del Príncipe al Motadid de Sevilla, muerto dos siglos antes, cfr. Ben Khallican trad. de Slane I 125 s. (Un tercero Aben Alabbâr jurista y tradicionista de وشقة Huesca se halla en Tekmila p. 105, Nr. 358[2]).—La biografía de Aben Alabbâr mencionada por Almaccarî 1869 como inscripta en su libro sobre el Cadî Iyâd عياض (القاضي) ازهار الرياض في اخبار «flores de los jardines sobre noticias del Cadî Iyâd» no se halla en el Manuscrito de este libro de la Real Academia de la Historia en Madrid, como benignamente me escribió nuestro estimado colega D. Julián Ribera: este me comunica también la buena nueva de que en breve saldrá a luz el tercer volumen de la Tekmila que saludaremos con fervor, cfr. la noticia de Codera, Boletín de la R. Acad. de la Historia 1898, T. XXXII p. 97—105. De un libro que continúa la Tekmila, aprovechado ya por el polígrafo Suyûti en su Bugyat al Wuât (Cairo 1326=1908) p. 3 حلة التكملة لوفيات النقلة للحافظ عز الدين احمد بن محمد الحسيني مجلّد.

«Apéndice a la Tekmila sobre los datos de muerte de los narradores por el Hâfiz Izzeddîn Ahmed ben Mohammed al Hosení, un tomo», existe un códice defectuoso en Constantinopla en la Biblioteca Köprülü

1) Cfr. supra. 2) Cfr. Leone Caetani, Onomástico Nr. 499-501.

Nr. 1101: [más según 6 páginas fotograbadas (que me procuró el Dr. O. Rescher) parece contener más de sabios orientales que de Españoles (el orden es según año, mes y día de la muerte.) Las dos solas biografías de Españoles de aquellas 6 estrechas páginas son estas:

وفي (رابع)[1] ذي القعدة ايضا توفي الشيخ الصالح ابو عبد الله محمد بن ابرهيم (الانصاري) التجيبي البلنسي بسبتة ومولده بسنة ثمان وسبعين وخمسمائة كان احد الشيوخ المكثرين من الروايات والشيوخ جمع لنفسه فهرسة ذكر فيها جماعة من شيوخه منهم ابو بكر بن ابي جمرة وابن زلال وابن نوح والحضّار وابو بكر عتيق قاضي بلنسية ونوم ابا الخطاب بن واجب فاكثر عنه وحدث كثيرا وهو ثقة عدل صحيح السمع ٥

«Y en (el cuarto de) Dulcada aun murió el Doctor pío Abu Abdallah Mohammed ben Ibrahim (al Ansârî) al Todjîbî al Balensî (de Valencia) en Sebta (Céuta), era nacido en el año 578 (el 7 de Mayo 1182—25 de Abril 1183): fué uno de los doctores ricos en tradiciones y de los maestros, coleccionó para sí mismo un catálogo en que mencionó muchedumbre de sus Maestros, entre ellos Abu Bequer ben Gemra, y Ben Zolâl y Ben Nûh y Alhassâr y Abu Bequer Atîc, el Cadí de Valencia «y era adherente de Abul Jattâb ben Wâgib y tomó mucho de él y tradujo mucho y era fiel y justo, profesor de sana tradición». Al margen se halla aquí una noticia mutilada sobre Ben Jôbar mencionando también Abu Bequer Atîc ben Sâid al Abdarí [2]).

La segunda breve biografía es la siguiente:

وفي هذه السنة ايضا توفي الشيخ ابو محمد عبد المعطي بن علي بن محمد بن عبد الرحمن بن عبد الملك بن محارب القيسي الاندلسي الاصل الاسكندراني الدار فيما بلغنا بصعيد مصر سمع باقاذة عمه الشيخ ابي عبد الله محمد بمصر من ابي القسم هبة الله بن علي البوصيري ورحل معه الى دمشق وبغداذ وسمع بهما جمعة وحدث ٥

«Y en este año murió aun el Doctor Abu Mohammed Abd al Mutî ben Ali ben Mohammed ben Abdarrahman ben Abd almalik ben Mohârib al Caisî al Andalusî (Español) de origen, Alejandrino de morada como

1) Superpuesto. 2) Tekmila Nr. 1038.

aprendimos en Saîd Misr (el Alto Egipto): oyó por instrucción de su tío el Doctor Abu Abdallah Mohammed en Misr (Cairo) de Abul Câsim Hibatallâh ben Alî al Bûsîrî y viajó con él a Damasco y Bagdad y escuchó en ambas á muchos y trasladó.»

La noticia bio-bibliográfica de Aben Alabbar en la así llamada Historia de literatura árabe de Brockelmann I 340 es como de sólito copia compendiada pura y simple del libro de Wüstenfeld, Historiadores árabes Nr. 344, hecha en dos minutos precipitadamente y por esto plagada de errores graves y leves: las adiciones más mínimas son además en gran parte puestas en falso lugar.

Cristian Federico Seybold.

Tübingen 8 de Febrero 1914.